

Rozprawa doktorska podejmuje nowatorskie zagadnienie, dotychczas nie opracowane ani w literaturze polsko- ani obcojęzycznej. Jej celem jest ukazanie recepcji przekładów Biblii na kaszubski w okresie od XVI do XXI wieku. Badany obszar recepcji zawężono do kaszubskiego kręgu kulturowego, jako pierwszorzędne środowiska oddziaływania tych przekładów.

Teksty, których recepcję odnotowano pochodziły zarówno z środowiska ewangelickiego, zasadniczo z okresu XVI-XIX w. i ze środowiska katolickiego (XX-XXI w.). W Kościele ewangelicko-augsburskim autorami przekładów byli m.in. Sz. Krofej, M. Pontanus i Sporgius i inni anonimowi tłumacze, a w Kościele rzymskokatolickim translacji Biblii na kaszubski, które doczekały się wydania drukiem, dokonali: E. Gołąbek, ks. F. Grucza i o. A. R. Sikora OFM. Przekłady te w miarę upływu czasu zaczęły oddziaływać w różnych obszarach kręgu kulturowego Kaszub, znajdując swój oddźwięk w przestrzeni religijnej, naukowej, literackiej, muzycznej, a także w szeroko rozumianych środkach masowego przekazu. Kaszubskie przekłady biblijne stały się istotnym elementem kręgu kulturowego, choć w różnym stopniu są w nim obecne.

Analizom poddano wszystkie najważniejsze publikacje na opracowywany temat, informujące o zakresie i stopniu recepcji tekstów świętych po kaszubsku w obszarze religijnym, naukowym, kulturowym i medialnym. Przeprowadzone analizy pozwoliły stwierdzić znaczący wpływ Biblii kaszubskiej na wspomniane obszary i jednocześnie pozwoliły zaobserwować ciągle postępującą dynamikę ich oddziaływania na kaszubski krąg kulturowy.

Sformułowany temat pracy mieści się w ramach jednej z biblijnych metod badawczych – Wirkungsgeschichte, czyli badań nad oddziaływaniem Biblii w różnych obszarach życia religijnego i społecznego.